Switzerland.

# GRÜEZI SHANGHAI

Bonjour Shanghai
Buongiorno Shanghai
Hello Shanghai


Word by the Consul General 1

Official Visitors:
-- President of the Swiss National Council 3

-- The New Swiss Ambassador 4

Schengen Visa 5

Expo 2010 news 6

How to get a Chinese Driving Licence in SHA 8

Birth Announcements 9

Christian Institutions in Shanghai 11

Schweizerkinder in Deutscher Schule SHA 13

Golf for Everybody and Every Taste 15

Quattro Anni 17

Events: Lupu Bridge Event 18

-- Open Doors 19

-- Zurich Ballet in Shanghai 21

-- Solar Impuls mit Bertrand Piccard 23

-- Container 25



GRÜEZI SHANGHAI
No. 6

Editor: Monique Lü
Webmaster: Shen Wei

15 Dec.2008

# Word by the Consul General

2008 a été une année riche en événements, particulièrement pour la communauté suisse du Delta du Yangtze. Grüezi Shanghai vous en a donné des reflets tout au long de l'année et ce numéro est rempli de photos et de souvenirs de ces derniers mois. Vous découvrirez les visages des 4 petits suisses nés à Shanghai entre les mois d'octobre et novembre! Vous y trouverez aussi de nombreuses informations et de très intéressants articles rédigés par des membres de notre communauté. Je tiens à remercier toutes et tous ceux qui depuis le début nous ont fait parvenir des textes stimulants et intéressants de leur cru et de belles photos. C'est à vous que revient le succès du Grüezi Shanghai!

Nous avons commencé l'année en vous annonçant la connexion aérienne Zürich Shanghai, nous la finissons avec l'introduction du visa Schengen. Deux événements qui vont faciliter le développement des relations entre la région de Shanghai et la Suisse qui s'annoncent prometteurs. Je vous souhaite de bonnes fêtes de Noël et une joyeuse nouvelle année 2009!

* * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * *

2008 war ein Jahr reich an Anlässen hauptsächlich für die Schweizer Gemeinschaft des Yangtze Deltas. Grüezi Shanghai gab Ihnen während des ganzen Jahres Überblicke und auch diese Nummer ist voll von Fotos und Erinnerungen der letzen Monate. Dabei entdecken Sie die Gesichter der 4 kleinen Schweizer/innen, die in den Monaten Oktober und November in Shanghai geboren wurden! Sie finden ebenfalls verschiedene Informationen als auch interessante Artikel, verfasst von Mitgliedern der Schweizer Gemeinschaft. Ich benutze die Gelegenheit um all denen, die seit Beginn uns stimulierende und interessante persönliche Texte mit schönen Fotos zukommen liessen, zu danken. Der Erfolg von Grüezi Shanghai ist Euer Verdienst!

Wir haben das Jahr mit der Ankündigung der Fluglinie Zürich-Shanghai begonnen und beenden es mit der Einführung des Schengen Visums. Zwei Ereignisse, die viel versprechend für die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Regionen Shanghai und Schweiz sind. Ich wünsche Euch frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr 2009!

* * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * *

2008 è stato un anno pieno d'eventi, specialmente per la comunità svizzera del delta Yangtze. Grüezi Shanghai ve ne ha dato dei riflessi durante tutto l'anno e questo numero è ricco in fotografie e ricordi dei mesi passati. Scoprirete il viso dei quattro bambini svizzeri nati à Shanghai nei mesi d'ottobre e novembre! Vi troverete delle informazioni numerose e degli articoli interessanti, scritti dai membri della nostra comunità. Ringrazio a tutte e tutti che sin dall'inizio ci hanno mandato degli articoli avvincenti ed interessanti e delle belle fotografie. Il successo dello "Grüezi Shanghai" è il vostro!

# Word by the Consul General

Abbiamo iniziato l'anno con l'annuncio dei voli tra Zurigo e Shanghai, lo finiamo con l'introduzione del visto Schengen. Questi eventi faciliteranno lo sviluppo molto promettente delle relazioni tra la regione di Shanghai e della Svizzera. Vi auguro Buon Natale ed un felice Anno Nuovo 2009!

* * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * * *

2008 was a year rich in events especially for the Swiss community of the Yangtze Delta. Grüezi Shanghia gave you an overview of what happened during the year and this edition is full of pictures and souvenirs of the last few months. You will discover the faces of the 4 little Swiss babies born in Shanghai in the months October and November! You will also find lots of information and interesting articles written by members of our community. I would like to express a big thank you to all those who since the beginning send stimulating and interesting texts telling their own story with beautiful pictures. Thanks to you Grüezi Shanghai is the success it is!

We started the year with the launch of the flight connection Zurich Shanghai, we finish the year with the introduction of the Schengen visa. These two events will be beneficial for the development of the relationship between the region Shanghai and Switzerland which seems to have a great potential. I wish you Merry Christmas and Happy New Year 2009!

# Reception for President André Bugnon

105 people attended the reception for the **President of the National Council, Mr. André Bugnon** at Longemont Hotel on **October 14th 2008**. Security was high at this venue.

**The President of National Council Mr. André Bugnon**

# Reception for our New Ambassador Mr. Blaise GODET

On Saturday, November 15th, at the Longemont Hotel 80 Swiss joined the Cocktail Reception to welcome the new Swiss Ambassador to the PR of China, DPR of Corea and Mongolia, Mr. Blaise Godet. At this event, the ambassador spoke to everyone.

**In his office in Beijing**

**At the Longemont Hotel**

# Schengen Visa

## Schengen Visa valid for Switzerland starting 12th December 2008 facilitated access to Switzerland for Chinese travellers.

**Starting 12th December 2008, the Swiss-EU Schengen cooperation will be operational. This means that Switzerland will start issuing Schengen-Visas valid for a maximum stay of three months. This Swiss Schengen-visa will be valid for entering Switzerland and the territory of all Schengen member states (Germany, Belgium, Denmark, Finland, France, Greece, Iceland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Austria, Portugal, Sweden, Spain, Estonia, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, and Hungary). *Visas valid for the Schengen area are also valid for Monaco*. Conversely, Chinese passport holders with a valid Schengen visa issued by other Schengen-states will also be able to enter Switzerland without an additional Swiss visa. This is the result of the bilateral Schengen agreement signed in October 2004 between Switzerland and the European Union. This new development will facilitate travel in Europe for Chinese passport holders.**

The Schengen regulations apply to visas whose duration of stay does not exceed three months within 6 months. The issuance of long term visas for more than three months within 6 months will remain subject to national procedures. These visas will permit only entry to the territory of the issuing state and transit via another Schengen state. Those having a yellow Swiss visa are entitled to enter Switzerland but not the Schengen states.

This development means concretely that Switzerland will start issuing Schengen visas on 15th December 2008 for maximal three months trips to Switzerland. This Swiss Schengen visa will also be valid to enter the territory of all other Schengen member states. Swiss official representations in China will adopt Schengen procedures when issuing visas. Conversely, Chines passport holders with a valid Schengen visa issued by another Schengen member state will be able to enter Swiss territory without an additional Swiss visa.

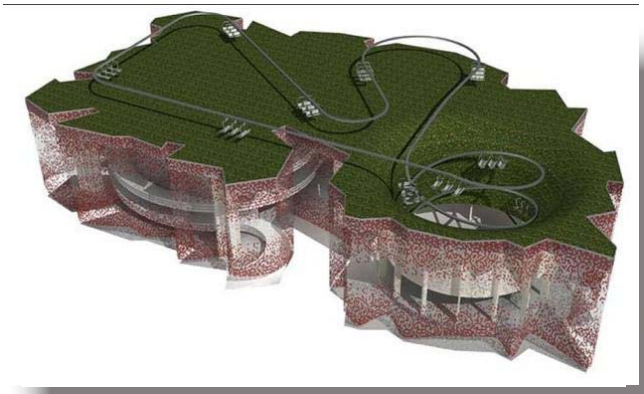
As a non-European Union (EU) member situated in the heart of Europe and completely surrounded by Schengen member states, Switzerland's integration into the Schengen area represents a natural development and a further step in its cooperation with the European Union.

For additional information, please check the following website
(http://www.eda.admin.ch/shanghai)
or contact the Visa Section of the Consulate General of Switzerland at:

Telephone: 021-52 57 41 11
Fax: 021-62 70 05 22
Email: sha.visa@eda.admin.ch

# Swiss Pavilion
# 2010 World Expo in Shanghai

Switzerland is the first country to announce the finalized design for its national pavilion in 2010 World Expo and the first country to confirm its participation in the Online Expo. The two "firsts" highlight the importance that Switzerland accords the World Expo as well as the confidence it has in Shanghai holding this high-level event.



It is expected to have the groundbreaking in May 2009 and complete the construction of building and exhibition by April 2010 the latest.

**•Main message to be conveyed to the visitors by the pavilion**

The Swiss pavilion offers an exciting and attractive examination of the Expo's subtheme of "interaction between urban and rural areas". On a surface of 4000m2, an interactive exhibition will be presented showcasing innovative and sustainable solutions with regards to the complex urban – rural problem, especially in the areas of mobility, environment quality and sustainable construction. The solutions shown in the Swiss pavilion are concrete and have been successfully implemented in Switzerland. Visitors are expected to learn that Switzerland deals with the rural and urban problem on a daily basis and has thus developed good solutions that have proven to be working and are therefore sustainable. The innovative solutions contribute to a high quality of life in Switzerland.

**•Interesting and unique features of the Swiss pavilion**

First of all, chair lifts will meet the visitors in the urban area and lift them up and away from the noisy and dark urban area towards the bright and rural space on the roof where visitors can find a piece of the natural landscape of Switzerland: a green meadow with growing plants and flowers. The meadow landscape is characteristic of all types of sub-alpine landscape in Switzerland and symbolizes an unfamiliar and attractive countryside for many Chinese visitors. The silent, eight-minute chair lift ride through a Swiss landscape is completed by an acoustic "carpet" composed of natural sounds. With the featured chair lift, the visitors will not only be able to experience a natural piece of Switzerland but they will also see that sustainability always requires an intact, complete cycle. The closed system of the chair lift created by a double helix clearly illustrates this principle.

# Swiss Pavilion
# 2010 World Expo in Shanghai

Another interesting feature of the Swiss pavilion is the curtain, which veils the entire external appearance of the Pavilion. It is made of natural and high-tech materials. Part of the curtain is covered with resin tiles, some of them are equipped with solar cells, sensors and LED's, programmed to interact with different kind of energy surrounding the curtain. Energy such as wind or light triggers the intelligent cells and hence the LED's to light up. Visitors' flashlights, for example, can trigger parts of the curtain of the Pavilion to light up which is a nice effect of the interactivity between the visitor and the Pavilion.

- **Budget, commitment and cooperation**

The total budget is CHF 24 Mio., whereas CHF 16 Mio. are being financed by the Swiss Government and CHF 8 Mio. are funded by sponsoring of private companies.

Several Swiss companies such as Holcim, Nestlé and the Swatch Group are sponsoring the Swiss pavilion and will make use of it for partner and customer relations. Several Swiss cities and districts will also make use of this very attractive platform and present their very own contributions to a sustainable development.

# How to get a Chinese Driving Licence in Shanghai?

The “Grüezi Shanghai” team has received the following information. It could be useful for many of you therefore we decided to publish it without taking any responsibility for the content and the accuracy of below information.

**1. Translate your foreign driving licence into Chinese**

Before heading to the Driving Test Centre, you need to translate your foreign driving licence and your name into Chinese language. You will need an official translation. *Shanghai Interpreters Association* is an authorised agency for this translation. For the translation you need to bring your driving license, your passport and your name in Chinese. Once you have the translation, you are allowed to register for the theory test.

**2. Applying for the theory test**

The theory test takes place at the **Xinzhuang Traffic Driving Test Centre**.
Address: Gate 3, No. 179 Qinchung Lu, Telephone: 6488 1842

**3. Photo-taking and medical check**

Entering the Xinzhuang Traffic Driving Test Centre, go to Building no. 11. There at the counter fill out the application form. After that you shall go and get your picture taken and at a nearby office you need to do your medical check. With the photo and the medical check form signed, go to Building no. 8 to apply for the theory test.

**4. Necessary items for theory test application**

At the entrance of Building no. 8, there is the possibility to photocopy your passport, residence permit, work permit and foreign drivers’ licence with official translation. With all the documents go to room 200 (foreign residents) in Building no. 8

**5. Applying for theory test**

At counter 1 or 2 of room 200, ask for your test in English. The officer will pass you a booklet for the test, a set of questions and answers of general traffic rules and regulations, and book the date for your test. The date for the test will be in 10 days to 2 weeks from the day of application.

**6. Getting the licence**

Come on time for the test! The test will be in Building 8, Room 200. The officer at counter 3 is administering the test. With more than 90 points correct, you will pass. The officer will then give a slip informing you what to do next. Payment has to be done at the ground floor. You shall get the Chinese driving licence on the Same day.

# Birth Announcements

Am 6. Oktober 2008 kam unsere zweite Tochter **Lucy, Jade Häseli** auf die Welt! Wir freuen uns Martina und Stefan mit Emma aus Suzhou

On 23rd of October 2008 our son **Lucas, Theodor Probst** was born!
The happy parents are:
Amaia Aramburu and Kaspar Probst

# Birth Announcements

Le 3 novembre 2008 à 9 heures du matin,

notre fils, **Titouan, Arthur Depierrefeu** est né!

Nous sommes heureux…

Fabienne, Arnaud, Margaux

Am 26. November 2008 kam unsere zweite

Tochter, **Valentina, Anne Kohli** auf die Welt!

Wir freuen uns

Natalie und Oliver mit Alicia

# Christian Institutions in Shanghai

## Informationen über die

# DCGS

Deutschsprachige Christliche Gemeinde
Shanghai

Die DCGS ist eine lebendige und aktive ökumenische Gemeinde, die zu Zeit von einem evangelischen Pastor und einem katholischen Pfarrer betreut wird.

Im Wechsel werden am Sonntag evangelische und katholische Gottesdienste gefeiert – jeweils im Anschluss mit Begegnungsmöglichkeiten.

Wir bieten an:
- Kommunion-, Firm- und Konfirmationskurse
- Singkreis
- Taizé-Gebet
- Bibelkreise
- Männertreff
- „Schatzkiste“- Nachmittag für Kinder
- Kirchenjahresveranstaltungen, z.B. Adventssingen, St. Martinsumzug, Sternsinger, Neujahrsempfang

**Informationen bei:**

dcgs-gemeindeinfo@ web.de

Michael Bauer (katholischer Pfarrer)

michaelh.bauer@nexgo.de

Peter Kruse (evangelischer Pastor)
peterkruseshanghai@yahoo.de

www.dcgs.net

## Weihnacht Gottesdienste:

Katholische Familienchristmesse

| | | | |
|---|---|---|---|
| 24.12.2008 | 15.30 Uhr | St.Francis-Xavier Church | Dong Jia Du Lu |

Evangelischer Abendgottesdienst

| | | | |
|---|---|---|---|
| 25.12.2008 | 19.00 Uhr | Lakeside Villa Clubhouse | HuQingPingGong Lu |

Switzerland.

Communauté Catholique Francophone de Shanghai
www.catho-shanghai.org

**Contacts :**

Prêtre accompagnateur du groupe francophone : Père François MOYSAN
Téléphone : 13818343430, mail : ruofan29@gmail.com

Accueil de la Communauté Francophone : Florence TORCK
Téléphone : 62627718 ; mail : steflo@sh163c.sta.net.cn

Pour recevoir les informations de la paroisse, envoyer votre adresse email à : paroissefrancophoneshanghai@hotmail.com

Site de la communauté catholique francophone :
www.catho-shanghai.org

La messe francophone a lieu tous les 2ème et 4ième dimanche du mois à 10h30 à l'église Saint-Pierre

## Messe de Noël

Jeudi 25 décembre 2008: Messe du jour de Noël à 10h30 à l'église Saint-Pierre (Adresse: 270 Chong Qing Lu, croisement Fu Xing Lu)

# *International Catholic Community in Shanghai*

### English Mass Schedule

Puxi: *St. Francis Xavier Church*, 185 Dongjiadu Road
Saturday at 5 p.m., Sundays 10:30 am and 12:30 pm

Pudong: *Sacred Heart of Jesus Church*, 151 Hong Feng Rd. Jinqiao, (Hong Feng/Biyun Rds.) Sundays at 10:30 am

## Christimas Masses

**Christmas Eve Masses 24th December 2008**:
St. Francis Xavier Church: 8:30 pm
Sacred Heart of Jesus Church: 8:15 pm

**Christmas Day Masses 25th December 2008**
St. Francis Xavier Church: 10:30 am and 12:30 pm
Sacred Heart of Jesus Church: 10:30 am

For further information consult the website: www.sacredheartpudong.com

# Schweizerkinder in Deutscher Schule SHA

**By: Franziska Roth/Véronique Schumacher**

Seit einigen Monaten besuchen unsere Kinder die Deutsche Schule in Shanghai. Nachdem sie in der Schweiz ihre gewohnte Umgebung verlassen mussten und hier in China vieles was ihnen vertraut war vermissen, war es beruhigend zu wissen, dass am neuen Ort die Unterrichtssprache Deutsch sein wird.

Dass auch dies gewissermaßen eine Fremdsprache ist, wurde uns erst nach und nach bewusst. Zu Beginn fanden sie, dass die alle so schnell sprechen und wunderten sich, dass von „Schinesen“ und nicht von Chinesen gesprochen wird. Zu Hause fragen die Kinder jetzt nach einem Strohhalm, anstatt einem „Röhrli“ und Tobias meinte kürzlich: “da hört sich aber guet a“. Plötzlich gibt es nicht mehr nur „S“ oder „Doppel S“ sondern auch noch das scharfe „S“, das erst noch aussieht wie ein „B“. Mami, kannst Du mir erklären, was das soll – das ist doch völlig überflüssig. Tja, was soll man dazu sagen.

Am Campus in Puxi gehen ca. 1800 Schüler vom Kindergarten bis zur 12. Klasse jeden Tag ein und aus. Die Schule teilt sich den Standort mit der Französischen Schule. Diese Zahl schreckt erst einmal ab, vor allem wenn man sich an eine Dorfschule mit 200 Kindern gewöhnt ist. Im Unterricht selbst aber sind die Klassen hier kleiner und es ist wie überall auf der Welt sehr personenabhängig. Stimmt die Chemie zwischen Lehrer und Schüler und finden die Kinder Anschluss, läuft es gut. Oder eben weniger.

Natürlich sind die Gebäulichkeiten entsprechend riesig und am Anfang braucht es seine Zeit, bis die Kinder wissen wann sie wo sein müssen und wo sie was kriegen. Nach einer verpassten Znüni Pause, weil sie nicht wussten wo und wann Schulmaterial zu kaufen ist oder ein verzweifelter Anruf weil der Schulbus angeblich ohne sie abgefahren ist, haben sie sich an den Betrieb gewöhnt. Eine der größten Herausforderungen ist unseres Erachtens das Essen in der Kantine. Ab der zweiten Klasse müssen sich die Kinder selber darum kümmern. Jede Klasse darf zu einer bestimmten Zeit Essen abholen, sonst wäre das Chaos vorprogrammiert. Für uns Eltern ist es einfach noch schwieriger, dafür zu schauen, dass sich die Kinder gesund ernähren – wo sie halt frei wählen können zwischen ausgewogenem Menu, Burger, Pizza, Donuts,.....

Unterrichtet werden Hauptfächer wie Deutsch, Mathematik, Englisch und Französisch (ab 6. Klasse). Weiter Naturwissenschaft, Geschichte, Ethik, Biologie, Geographie, Musik, Chemie, Physik, Sport, .... Auch die frei wählbaren Arbeitsgemeinschaften nach der offiziellen Schulzeit sind sehr vielseitig. Für jedes Semester wird dieses Angebot neu ausgearbeitet, je nach dem, was die aktuellen Lehrer oder Eltern für Hobbies, Interessen und Vorlieben weitervermitteln möchten. Das geht von der Computer-AG über Kochen bis zur Diddle-AG und von der Skateboard-AG über Leichtathletik bis zum Basketball-Team.

# Schweizerkinder in Deutscher Schule SHA

Auch wird seit einem halben Jahr in den Bereich Förderung viel Zeit und Engagement investiert. So haben alle Schüler während der offiziellen Schulstunden die Möglichkeit an Förderstunden in den Hauptfächern teilzunehmen. Wir sind überzeugt, dass unseren Kindern für den Wiedereintritt in der Schweiz alle Wege offen stehen.

Chantal ist schon seit 1 1/2 Jahren in Shanghai. Sie findet, dass sie hier mehr gefordert wird und schneller lernt. Deshalb gefällt ihr der Unterricht hier sogar besser. Ganz toll findet sie, dass die Klasse jedes Jahr für ein paar Tage auf Klassenfahrt geht.

Einzig die Handarbeitsstunden aus der Schweiz vermisst sie. Kunst findet sie langweilig und das Essen in der Kantine schmeckt ihr nicht besonders. Zu gerne würde sie über Mittag nach Hause gehen und Mamas Küche geniessen. In Shanghai fühlt sie sich wohl, da sie ausserhalb der Stadt wohnt wo es immer noch ein bisschen Natur hat. Im Compound hat sie viele Freunde gefunden.

Alina wohnt mit ihrer Familie seit zwei Jahren in Shanghai und freut sich, dass sie hier mehr Freundinnen hat als in der Schweiz. Die Schule gefällt ihr sehr gut. Kinder aus verschiedenen Ländern bereichern den Unterricht. Zudem lerne man hier intensiver Englisch.

Die Berge und Natur sowie Verwandte und Freunde fehlen ihr oft. Deshalb ist es toll, dass ihre Familie jedes halbe Jahr in die Schweiz fliegt. Shanghai sei manchmal ganz schön laut, verglichen mit der Schweiz. Zum Glück haben wir hier auch verschiedene Jahreszeiten. Alina könnte in keinem Land wohnen wo es immer kalt oder heiß ist. Ihr ist egal ob Shanghai die schlimmste oder beste Stadt ist, sie fühle sich wohl, weil ihre Familie bei ihr ist.

# Golf for Eveybody and Every Taste

**By Pascale Bon**

Over the past decade, golf has become a trendy sport in China, restricted to some wealthy people. Today, the Chinese Golf Association records four hundred listed private golf courses and driving ranges in every city of China where one can practise golf and enjoy the game. At the beginning, the membership fee for golf courses was very expensive (a lifetime membership required several thousands RMB's). With these prices, young people and ordinary expatriates who love to practice sport were excluded.

Recently some golf courses began offering annual memberships; opening therefore the door to previously untapped markets and customers, broadening its recent success among Chinese and allowing foreigners to enjoy this sport at an affordable price. For Chinese people, golf remains more a facade than a sport. Nevertheless, more and more Chinese kids start to be keen on playing golf as a supplement to their more intellectual Chinese education. They explore the values of sport and some ambitious ones aim to play like Tiger Woods. As for foreigners and their kids in particular, it allows them to practice sport as they are used to, and on golf courses use their competition spirit.

Golf is an ideal sport for people, in particular for children. It is a sport which benefits your health. Through golf, children learn some sport values such as discipline, rigor, and concentration. They learn to respect nature and to have respect for others while playing with pleasure.

# Golf for Eveybody and Every Taste

Within the frame of a golf school, children learn both the basic techniques of golf as well as the golf game, by participating to a 9 holes course golf game. To reach the training targets of children, it is important to have the full support of their parents. Support can have different forms: developing golf culture at home; send children to an international competition! Once golf becomes a family sport, the whole family can practise it on the golf course or the driving range!

In China, there are very few golf schools, with certified PGA (Professional Golf Association) and teaching certification. Chinese golf coaches try now hard to get a golf teaching certificate. Most of the Chinese teachers were caddies and due to some hard work, they reached a golf level game. Unfortunately in China there is no index system to detect real golf players through a competition system.

The founders of the *Frasia Golf training Centre* love children and think golf is a good sport for them. The Centre offers lessons for children from 4 to 17 years old. The Centre offers golf holidays campus *for adults and corporate*. The golf training centre has actually more than 40 children from all nationalities. The coaches are certified teachers and recognized by the PGA association. They speak French, English and Chinese!

To improve the image of a company, golf has an excellent promotion effect. Worldwide, golf as a competitive sport allows participants to build both personal and professional relationships. In China, a country where *guanxi* can make or break a deal, golf is the key to business success. The relaxed atmosphere on a golf course is a comfortable mix of business and leisure. Participants feel at ease while discussing otherwise sensitive subjects. Nowadays, golf is imposing in the business world in China. To have golf skills can even be an asset for recruitment! Golf tournaments, charity golf trophies and sponsorships are a good opportunity for companies to polish their image.

For more information: info@frasiaport.com ; www.frasiasport.com

# Quattro Anni

By: Patrick Schaufelberger

Di tutti gli anni della mia vita, quelli trascorsi a Shanghai sono sicuramente i più intensi. La Cina, un paese che con 1.3 miliardi di persone contiene il 20% della popolazione mondiale, non può non impressionare. Ora abito in mezzo ad un blocco residenziale tipicamente Cinese, al 17 piano, che potrebbe tranquillamente alloggiare la maggior parte di cittadini del paese di Agno. Sono nato e ho vissuto in Ticino fino il giorno in cui mi sono trasferito a Zurigo per frequentare il politecnico. Quando ho studiato a Zurigo, mai avrei pensato che la mia vita mi avrebbe portato in una città ancora più grande e cosi lontana e diversa. Il mare di palazzi e luci, i suoni del traffico e dei lavori, i sapori del cibo, gli odori e la pressione della gente sui bus e nei metri sono le sensazioni più forti che mi accompagnano quasi tutti giorni. Le sensazioni più importanti sono quelle che ricevo dalle persone di questa città.

All'inizio ho scelto di non frequentare assiduamente la comunità Svizzera e mi sono fatto molti amici locali di tutte le età. Ciò mi ha aiutato molto per imparare a convivere in questa società, pur non essendo stato facile. Ho dovuto adattarmi ad abitudini che non erano mie, come l'accettare cambiamenti di programma all'ultimo minuto oppure rinunciare alle formalità di dire in ogni occasione "grazie" e "per favore" con gli amici. Ho dovuto imparare in fretta cosa è importante per la gente locale: cosa si dovrebbe e cosa non si dovrebbe fare e cosa ci si aspetta da una persona. La quantità di obblighi che si ha di fronte alla società è molto grande, come partecipare a matrimoni, battesimi, ritrovi di lavoro o festività, l'andare ad aiutare un amico malato, il curare i genitori o parenti o aiutare l'amico di un amico ... Devo dire che ammiro molto la dedizione che i cittadini cinesi hanno per la famiglia, per il lavoro e per gli amici. L'energia che loro investono nella cerchia di chi gli sta a cuore è spesso molto più grande di quanto noi non siamo abituati a fare. Tutto è più intenso qui: le sensazioni, le emozioni, la pressione della società, la competizione, il senso di sacrificio. Intensa è pure la voglia dei Cinesi di riconquistare una posizione nel mondo che già avevano avuto in passato.

Se mi si chiede cosa sia stato più difficile in questi quattro anni, penso che sia la comunicazione. Sono di prima formazione ingegnere e l'imparare a non affidarsi alle parole stesse, bensì ad interpretarne il valore secondo la situazione è tuttora un compito non facile. Non è cosa si dice, ma il chi, quando ed il come che conta. Ho dovuto imparare ad affidarmi alle sensazioni che ricevo da una persona quando mi comunica qualcosa, valutandone il contesto completo e le sue possibili motivazioni per cercare di capire cose non mi può dire in maniera diretta. Ciò richiede spesso una buona dose di domande ausiliarie per capire meglio la situazione.

Il vivere qui mi ha cambiato molto, spesso ho dovuto mettere in questione i miei concetti di cosa è giusto o sbagliato, rivedere i miei comportamenti, controllare maggiormente le mie emozioni, capire cosa è bene apprendere dalla cultura Cinese e cosa non voglio accettare. Ho pure imparato ad apprezzare molto di più certi valori della cultura Svizzera, quali l'etica professionale ed il rispettare ed il valorizzare l'iniziativa del singolo cittadino per citarne solo alcuni. Si tratta di un cambiamento ancora in corso e che richiede una buona dose di autocontrollo. Concordo moltissimo con le parole dette da William Keller scritte nel “Grüezi Shanghai” numero 5 (passione, persistere e pazienza). Forse ci aggiungerei anche una "P" al complemento: il non presumere. Prendere tempo e riflettere prima di giudicare, aiuta molto a capire la situazione nella sua totale complessità ed evitare errori.

# Lupu Bridge Climbing and Lunch

Approx. 70 members of the Swiss Club were taking the challenge to climb up the wonderful Lupu Bridge on Saturday, September 20 2008. We enjoyed the humid and hot weather and the view from 110m down to the river and the future Expo sites. After this exercise, everybody was looking for a cold drink and a good meal in the restaurant “Abbey Road” (many drinks, salads, spaghettis with different sauces and a lot of fun).

Thank you very much for your coming and we are looking forward for more events to come.

Swiss Club Shanghai

Please visit our website: www.swissclubshanghai.com.
For those who like to register, please write to: roger.umberg@thyssenkrupp.com

# Open Doors

With great help from members of “Swiss Culture for our Children”, the Consulate General and Swissnex opened their doors for children of the Swiss community in Shanghai ….on **October 18th**. Around 100 people participated. 37 children participated in different activities:.

**Small Children in the play area**

# Open Doors

**Primary school children on the quiz tour**

**Teenagers watched a DvD about Swiss identity and had a stimulating discussion about the topic.**

# Zurich Ballet in Shanghai

During the 10th China Shanghai International Arts Festival, directed by **Heinz Spoerli** the **Zurich Ballet** gave an remarkable performance of the William Shakespeare's **Midsummer Night's Dream** at the Shanghai Grand Theater on Saturday and Sunday 15th and 16th November 08.

**From Left to Right:**
**Mr. Frei,**
**Ambassador Godet,**
**Mr. Heinz Spoerli**

**From Left to Right:**
**Mr. Spoerli & Mr. Knüsel**

# Solar Impulse „around the world in a solar airplane“

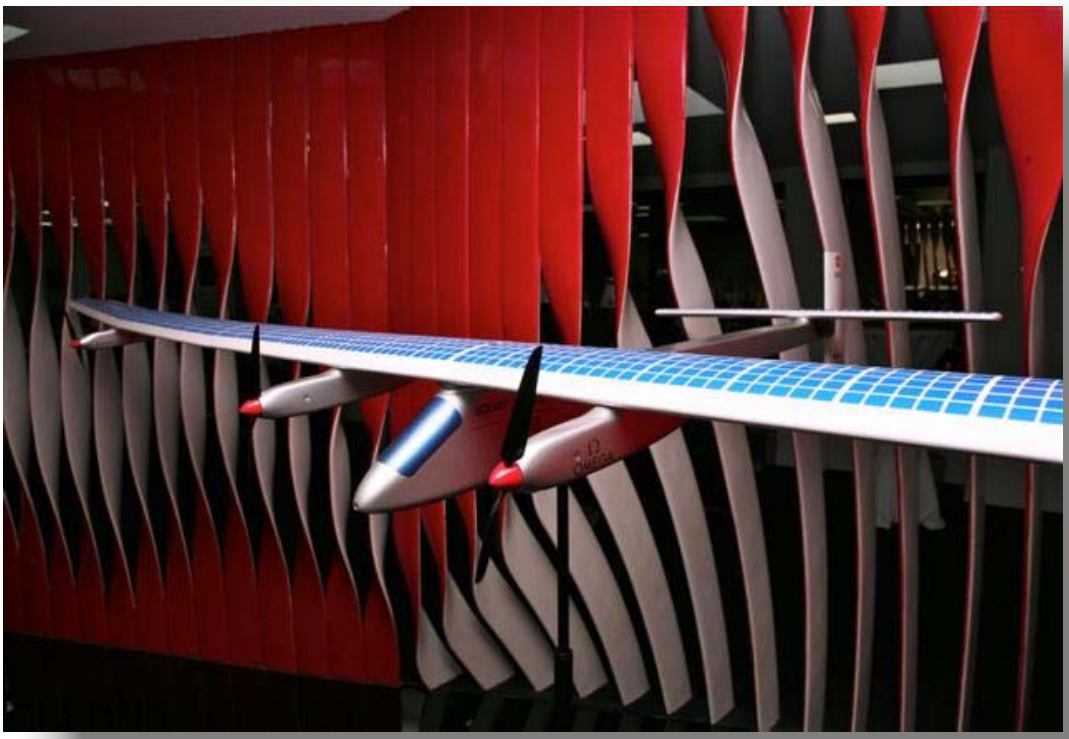
Swissnex Shanghai begrüsste am 19. November Bertrand Piccard und André Borschberg mit ihrem Projekt Solar Impulse. Ein Flugzeug, ausschliesslich angetrieben von Solarenergie, das selbständig startet und schliesslich die Erde ohne Treibstoff und Schadstoffe umrundet – ein ehrgeiziges Ziel welches nur erreicht werden kann, wenn die Grenzen der heutigen Technologien verschoben werden.

Die eingeladenen Gäste konnten im Konferenzraum von swissnex Shanghai den Vortrag der beiden Abenteurern, Pionieren und Wissenschaftlern verfolgen und wurden in die Welt der neusten Technologien entführt. Bertrand Piccard und André Borschberg verstanden es, das Publikum zu fesseln und für Solar Impulse zu begeistern. Die über 70 Teilnehmer konnten am anschliessenden Apéro mit dem Solar Impulse Team in Kontakt treten, über das Projekt diskutieren, mögliche Kollaborationen ausloten und den Pioniergeist für eine bessere Zukunft mit erneuerbaren Energien teilen.

*Weitere Informationen finden Sie unter:*
*http://www.swissnexshanghai.org/activities/events/solar-impulse*

Links nach rechts: Mr Bertrand Piccard, Initiator Solar Impulse, Ms Flavia Schlegel, Executive Director swissnex Shanghai and Mr André Borschberg, CEO Solar Impulse

# Solar Impulse „around the world in a solar airplane“



Mock up Sample HB-SIA, der Flugzeug Prototyp.
Für 2009 sind die ersten Testflüge geplant.

Konzentration bei den Gästen während dem spannenden Vortrag…

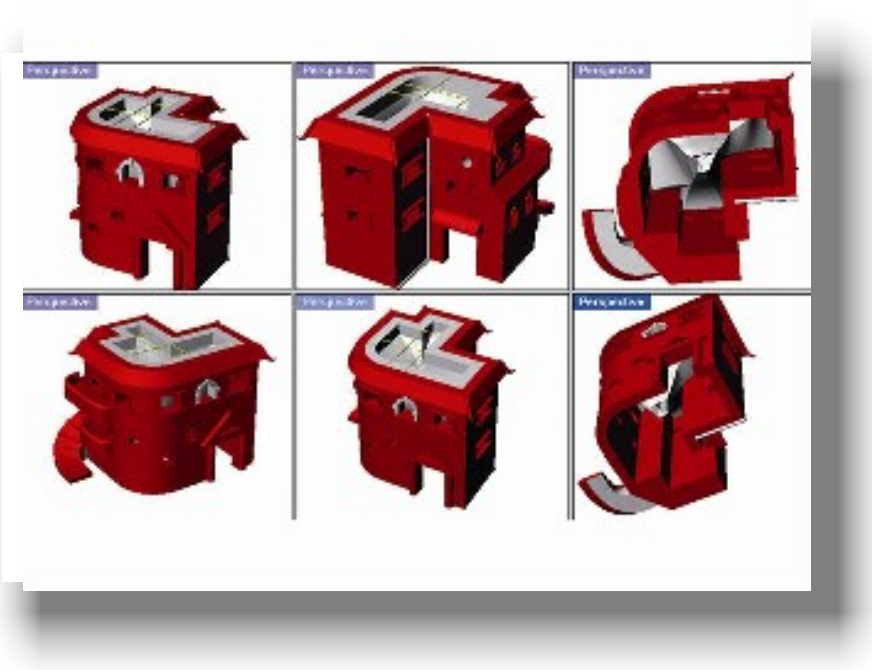
# The container

**By :Sandra Kunz and Yang Jian**

I am an artist from Basel, married and in 2006 I undertook my first visit to China where I stayed one month. By the time I returned to Switzerland, I had 2 invitations in my pocket: an artist in residency for 6 months in Xiamen and a Solo-exhibition in Shanghai. Amazing! A dream became true! My husband stays home as his business doesn't allow him to join me. I live in a local very lively but simple Chinese area. Fortunately there are many restaurants around my flat; a perfect environment for an artist like me. Soon I became friends with young Chinese artists. Communication is a big problem! I try to learn Chinese but my god, I totally underestimated the effort. Therefore I am very thankful to my Chinese friends for all their help. In Xiamen I share my flat with a friend, a young Chinese man. He has taught me much about the Chinese way of life and there were many misunderstandings and hurt feelings between the 2 of us but we made it through. Everything I knew before became meaningless and I had to start all over again. This influences my artwork and that's another reason why I am here.

This spring Pro Helvetia called. It was about a Chinese-Swiss art project where cultural exchange is the main topic. What an opportunity, Yang Jian (my artist partner) and I thought! Besides coming up with an idea, we also had to find a Partner Institution. It was stressful to find such but we did and just on time! With the Zendai MoMA, Shanghai we found a great Institution and on top Roche R&D committed as a first sponsor. We entered our project the container in the very last hours of the online application. It was the first time for Pro Helvetia to call for proposals online and it was my first time to enter a proposal. What a headache!

What is the Container about?! Our proposal was an inflatable architectural sculpture. It got the form from the Matterhorn. Xiamen contemporary architecture is typical for the Southeast of China. It is a wild stile mixture within the same building (for example: Classicism, Renaissance, Chinese temple like roofing, etc.). We like to represent the Chinese in their playful way of "using/copying" what is beautiful in their eyes without having an understanding of the originated style. The sculpture itself is about cultural exchange. The skin, the outside color is red and could be taken for the Chinese or the Swiss red. No doubt about the origin of the Matterhorn (white).



# The container

**By :Sandra Kunz and Yang Jian**

Last July I returned to Switzerland waiting for Pro Helvetia's decision. In Switzerland I tried to find more sponsors. It was risky to put so much effort into it before a decision was made. The decision from Pro Helvetia was not to support us. We were bumped and thought of giving up on it. But the museum and the sponsor kept up their promise. To find more sponsors back home failed. The only promising contact I had was another Swiss company in China, but this "contact" wanted to meet in person. So we decided to cut down expenses and I came back to China. Yang and I met for the meeting directly in Shanghai. It went well and it was much more than just promising. A load fell off our shoulders because we thought financing was taken care of. We started to concentrate on our project. At the end of September, the Cultural departments of Basel and Baselland decided to support us and this was really great news.

We were in Wuxi and had just started going into production with the container when I found out that our main sponsor was no longer with us. It was a miserable moment. Since we started this project there were always doors closing on us but somewhere else another would open. Our problem hasn't settled yet but we decided to go for it. We have been working for such a long time on the container and we got so far, that we don't want anymore to let go.

Yang Jian and I had been friends for a long time. We used to help each other, we appreciate each other's work but we had no experience in doing collaboration work. To our surprise it turned out to be great. Our communication was good. Our criticism helped improve the container. Along the process and due to the project costs we changed details on the container. First idea was to make a climbable mountain, but costs were exorbitant. The inside of the container is for discoveries (we hope to see you there). The size of the sculpture is; 8m high and 8 to 10m wide. The container will be in public space in the middle of skyscrapers and therefore it will visually shrink. We chose a professional factory to produce the container and they have engineers who detail the construction. But the container is beyond their experience as well… Suspense until the last minute!

**The container**
**Sandra Kunz and Yang Jian**
**Opening: December 17th 2008, 6pm**
**Duration: December 16th - 26th 2008**
**Location: Tai Ping Yang, Cyber Square, Lujiazui, Pudong, Shanghai**
**陆家嘴 太平洋数码广场第三期**
**展期：2008年12月16日至2008年12月26日**